

Здружение на граѓани Слободен софтвер Македонија

(Име на здружението на граѓани или фондацијата)

Локализација на слободните софтверски пакети
Open Office и Mozilla Firefox

(Име на предлог проектот)

Скопје, 2008 година

(место)



Здружение на граѓани
„Слободен софтвер Македонија“

проект:
**Локализација на слободните софтверски пакети
Open Office и Mozilla Firefox**

Скопје, 2008

Содржина

ОПШТИ ПОДАТОЦИ.....	4
1. РАМКА НА ПРОЕКТОТ.....	5
1.1 Основа (позадина).....	5
1.1.1. Општ контекст	5
1.1.2. Вклучени организации	6
1.2. Оправданост	6
1.2.1. Анализа за проблемот	6
1.2.2. Релевантни активности.....	7
1.2.3. Пристап и стратегија	7
2. ОПИС НА ПРОЕКТОТ	8
2.1. Цели.....	8
2.1.1 Општа цел	8
2.2. Целна група, целно подрачје и локација	9
2.3. Резултати	9
2.4. Активност	9
2.5. План за спроведување	10
3. ОРГАНИЗАЦИЈА НА ПРОЕКТОТ	10
3.1. Организациона структура на проектот	10
4. АНАЛИЗА И РИЗИЦИ.....	11
4.1. Анализа на јаки и слаби страни	11
4.2. Ризици, намалување на ризици и алтернативи	11
5. ФИНАНСИСКИ ПЛАН.....	12
5.1. Приходи	12
5.2. Расходи	12
Предлог - буџет	13
Наративно резиме на буџетот	15

Влада на Република Македонија
Генерален секретаријат

ОПШТИ ПАДАТОЦИ И РЕЗИМЕ

ОПШТИ ПОДАТОЦИ

Овој дел содржи информации за профилот на проектот

Име на проектот	Локализација на слободните софтверски пакети Open Office и Mozilla Firefox
Целна група	
Целна група	Граѓаните на Р. Македонија
Директни корисници	Влада на Р. Македонија
Целно подрачје и локација	
Ниво	Републичко
Целно подрачје	целата територија на Република Македонија
Локација	Скопје
Временски период	Април 2008 – Септември 2008
Здружение на граѓани/ фондација	
Носител и партнери	Слободен софтвер Македонија
Спроведувачи	Локализациони тимови на Open Office, локализациони тим на Mozilla, Координативно тело за локализација на слободен софтвер
Финансиски план	
Вкупен износ	555091 мкд
Учество на Владата на Република Македонија – Генерален секретаријат	555091 мкд

Резиме

Секое општество, во ерата на информациските општества, има потреба од локализација на алатките кои ја чинат основата на информациската размена - софтверските пакети со кои ја користиме компјутерската технологија. Причините за локализација на софтверот лежат во потребата да се овозможи пристап до технологијата за сите категории на граѓаните на македонски јазик. Тоа е единствениот начин како да се премости дигиталниот јаз а воедно допринесува и кон зачувување на македонскиот јазик во свет во кој англискиот јазик ги притиска сите помали јазици во светот.

Влада на Република Македонија **Генерален секретаријат**

Овој проект предвидува преведување, односно локализација на помошните документации на пакетот за канцелариски продуктивност Open Office и интернет прелистувачот Mozilla Firefox, кои масовно се употребуваат кај повеќе значајни целни групи во Република Македонија: државните институции, јавниот сектор, образованието и бизнис секторот.

Преводот на помошната документација за овие слободни софтверски пакети значи комплетирање на локализацијата, од која досега се комплетирани корисничките интерфејси на програмите, а овие преводи редовно се одржуваат во новите верзии и ревизии. Таквото заокружување на процесот на локализација значи комплетно отворен пристап до технологијата за сите категории на граѓани, без разлика на нивното познавање на англискиот јазик, кое честопати е и пречка за користење на новите технологии. Примената на локализираните верзии ќе има и влијание во зголемување на продуктивноста во државните институции, преку обезбедување на појасни упатства (помошната документација) за употреба на софтверот преведени на македонски јазик.

Истовремено, преку зголемување на квантумот на преводи, проектот допринесува и кон збогатување на македонскиот јазик.

Локализацијата ќе ја изведуваат тимови за локализација, кои имаат долгогодишно искуство во преводот на корисничкиот интерфејс, а координацијата ќе ја изведува „Слободен софтвер Македонија“.

Накратко, проектот задоволува три цели:

1. дополнување на квантумот на локализиран софтвер на македонски кој го користат државните институции, што има директно влијание кон зголемување на нивната продуктивност;
2. дополнување на квантумот на локализиран софтвер кој ќе се користи во образовните процеси во основното и средношколско образование;
3. зачувување на македонскиот јазик и збогатување на неговиот обем преку дополнување со нови термини од технолошка природа.

1. РАМКА НА ПРОЕКТОТ

1.1 Основа (позадина)

1.1.1. Општ контекст

Употребата на новите технологии во секојдневниот и професионалниот живот е од се поголемо значење. Притоа, способноста да се употребуваат компјутерите е директно поврзана со успехот во извршување на зададените задачи. Се поголемата упатеност кон употребата на дигиталната технологија значи нужност од инволвирање на поголем број на луѓе. Притоа, различната стручна спремност на граѓаните има свое место во дигиталниот јаз кој се појавува помеѓу оние кои можат и знаат да ја употребуваат компјутерската технологија и оние кои не знаат да ја употребуваат. Честопати, за определени категории на граѓани,

Влада на Република Македонија

Генерален секретаријат

причина за непристапноста на компјутерската технологија е непознавањето на англискиот јазик.

Истовремено, компјутерската технологија станува клучен дел од образовниот процес, денес отелотворен и со фактички државни проекти како „Компјутер за секое ученик“ и „Лаптоп за секое дете“ кои се имплементираат во Република Македонија. Таа е значаен фактор во градењето на перспективна иднина во новиот век, па од тој аспект зголеменото знаење и користење на компјутерските технологии е многу важно.

Под притисок на компјутерската технологија и нејзиниот брз развој, малите јазици се загрозувани од масовната употреба на англискиот јазик во секојдневната комуникација. Компјутерската технологија и негрижата за подновување на македонскиот јазик со нови термини се основната причина за поголемата присутност на англиканизми.

1.1.2. Вклучени организации

Организација која ќе го спроведува проектот е „Слободен софтвер Македонија“ која ќе ги координира активностите на тимовите за локализација на софтверските пакети. „Слободен софтвер Македонија“ има долгогодишно искуство во локализација на слободните софтверски пакети од најразлични сфери, а меѓу другите, редовно ја покрива локализацијата на корисничките интерфејси на интернет прелистувачот Mozilla Firefox и пакетот за канцелариска продуктивност OpenOffice.org кои се користат во образованието, јавниот сектор, определени министерства (Министерство за Финансии) и институции на Република Македонија а се популарни и кај генералната популација на корисници.

1.2. Оправданост

1.2.1. Анализа за проблемот

Владата, министерствата и јавниот сектор се повеќе користат слободен софтвер во својата работа. Дополнително, проектите кои имплементираат компјутерска технологија во образовниот процес подразбираат скоро исклучиво користење на слободен софтвер.

Министерството за финансии веќе подолго време успешно го користи Open Office за канцелариска работа и Mozilla Firefox за интернет прелистување. Форматот за складиштење на документи кој го користи Open Office како светски стандард се имплементира и како стандарден формат за документи кој ќе го користат државните институции. Поради ова, во непосредна иднина масовно ќе се рашири употребата на Open Office во државните институции како програмски пакет за канцелариска продуктивност. Истовремено, интернет прелистувачот Mozilla Firefox станува се повеќе популарен, а неговата сигурност во употребата мотив повеќе за поширока употреба во државните институции и јавниот сектор.

Овие два софтверски пакета се вклучени и во основниот софтвер кој ќе биде инсталиран на компјутерите низ училиштата во Република Македонија и ќе бидат користени во остварување на наставната програма.

Значајната и раширена употреба на овие софтверски пакети подразбира соочување со проблемот на немање на преведена помошна документација. Оваа документација претставува содржина која нуди помош за користење на програмот во форма на упатства. Нејзината недостапност на македонски јазик е пречка за оние корисници кои немаат големи познавања на англискиот јазик. Иако корисничкиот интерфејс за овие програми, во смисла

Влада на Република Македонија **Генерален секретаријат**

на менија и дијалози преку кои корисникот комуницира со програмот, е преведен на македонски и преводот се одржува за новите верзии, сепак помошната документација останува значаен дел од целокупната инфраструктура на употребливост која е останата непреведена. Локализацијата на македонски јазик на помошната документација ќе значи премостување на дигиталниот јаз за оние кои имаат пречки во користење на компјутерите поради мало познавање на англискиот јазик. Така, тие корисници ќе можат да најдат решенија за определени проблеми на македонски јазик и дополнително ќе можат да ги надоградуваат своите знаења користејќи ја оваа документација.

Користењето на софтвер на англиски претставува притисок кон зачувување на малите јазици, па со тоа и македонскиот јазик. Заедниците на корисници на слободен низ целиот свет посветуваат големо внимание на локализацијата на софтверот на повеќе јазици со цел да се избегне таквиот притисок. Тоа е случај и со заедницата на корисници на слободен софтвер во Република Македонија и организацијата „Слободен софтвер Македонија“ кои досега имаат посветено многу време во локализирање на најразличен софтвер. Комплетирање на локализацијата на Open Office и Mozilla Firefox, преку преведување на помошната документација би придонел кон зачувување на македонскиот јазик и збогатување преку преведување и воведување на нови термини во употреба.

1.2.2. Релевантни активности

Претходни активности

Слободен софтвер Македонија е влијателна организација одговорна за локализација на слободниот софтвер на македонски јазик. Од нејзиното основање во 2002 до денес, Слободен софтвер Македонија е матична организација за локализација на бројни софтверски проекти на македонски јазик. Меѓу најупотребените софтверски пакети се вбројуваат канцеларискиот пакет OpenOffice и интернет апликациите на Mozilla кои претставуваат повеќе платформските софтверски апликации кои работат на GNU/Linux, MS Windows, и Mac OSX . Графичкиот интерфејс на Open Office 2.0 и Firefox 2.0 е локализиран со помош, на заедницата на корисници и волонтери на Слободен софтвер Македонија. Исто така, оперативниот систем GNU/Linux е прилагоден да може да користи македонска кирилица, датуми, календари и валута. Неколку GNU/Linux дистрибуции како Ubuntu, Fedora, Red Hat, Mandriva исто така се локализирани на македонски јазик.

1.2.3. Пристап и стратегија

Проектот пристапува кон решавање на два проблема: намалување на „дигиталниот јаз“ и зачувување на македонскиот јазик, преку локализација на определени софтверски пакети кои се слободен софтвер.

Локализацијата, воопшто честопати се користи за да се зачува еден јазик. Таквиот метод се употребува низ целата историја, почнувајќи од преведување на книги и учебници до титлување на филмови. Овозможувањето потребни информации на странски јазик да бидат преведени на локален јазик е најдобриот избор да се задоволи ситуацијата во која е потребен пристап до нови информации а истовремено постои потреба да се зачува домашниот мајчин јазик. Во ерата на глобалното општество, каде информациите се разменуваат на само неколку јазици, а се истовремено многу важни за развојот на едно општество, постои потреба од инвестиција во локализацијата.

Влада на Република Македонија

Генерален секретаријат

Многу земји посветуваат и вложуваат големи ресурси во одржувањето на локализација на компјутерскиот софтвер токму од такви причини, а проектите кои се слободен софтвер, прифаќајќи ја оваа потреба за зачувување на светската разноликост, овозможуваат лесен начин за локализација.

Истовремено, достапноста на софтверските пакети и помошната документација има улога во премостувањето на дигиталниот јаз, бидејќи во земјите каде не се говори англиски, нудат пристап до најширокиот спектар на население, каде се вклучени и оние кои не го владеат англискиот јазик и имаат постојани пречки во учење и употреба на постоечки и нови софтверски пакети.

Оттука, пристапот кон решавање на овие проблеми преку локализација на софтверски пакети кои се слободен софтвер е чест и докажан метод во праксата, а е истовремено и логичен избор. Овој проект е дел од долгорочната стратегија на „Слободен софтвер Македонија“ да ја координира локализацијата на слободните софтверски пакети кои се повеќе го наоѓаат своето место во употребата од страна на населението, државните и образовните институции, како и бизнис секторот во Република Македонија. Како што расте употребата, така се зголемува и потребата за локализација а наша цел е да ги задоволиме тие потреби на веќе широк спектар на заинтересирани страни.

Изборот на конкретните слободни софтверски пакети се заснова на раширеноста на користењето кај целните групи на проектот, посебно државните и јавни институции како и училиштата во Република Македонија. „Слободен софтвер Македонија“ смета дека постои итна потреба од превземање на активности за локализација на овие пакети, токму поради потребата документацијата за овие широко употребувани софтвери да биде достапна на македонски јазик.

Од тоа што досега е направено, во секој проект за локализација на слободен софтвер координативната функција ја имала „Слободен софтвер Македонија“ преку својата инволвираност со локалната заедница на корисници на слободен софтвер. Благодарение на волонтерството и ентузијазмот на многумина, на регионално ниво квантумот на македонски преводи на слободен софтвер е светол пример. Спротивно на ова, неслободниот софтвер (комерцијален софтвер во сопственост на компаниите кои го лиценцираат) кој се увезува од странство, е скоро целосно непреведен и не постојат знаци дека во блиска иднина и основни софтверски пакети во широка употреба ќе бидат локализирани на македонски јазик.

2. ОПИС НА ПРОЕКТОТ

2.1. Цели

2.1.1 Општа цел

Приближување на Република Македонија до земјите со висок просек на компјутерска писменост и премостување на дигиталниот јаз. Придонес кон зачувување на македонскиот јазик во 2008 година, прогласена за година на македонскиот јазик.

2.1.2. Цел на проектот

Влада на Република Македонија
Генерален секретаријат

Преведување на софтверски пакети кои се слободен софтвер и кои можат да се користат во секојдневната работа со компјутери, но кои исто така се дел од активностите на Владата на Р. Македонија во образованието и се во активна употреба во повеќе државни институции и јавниот сектор.

Зачувување и збогатување на македонскиот јазик во дигиталната ера преку преведување на софтверските пакети и употреба на локализиран софтвер на македонски јазик.

2.2. Целна група, целно подрачје и локација

- Целни групи:
 - Граѓаните на Р. Македонија – корисници на компјутери;
 - Учениците и наставниот кадар во основните и средните училишта, опфатени со владиниот проект „Компјутер за секое дете“;
 - Државни институции и јавен сектор кои ги користат апликациите.
- Целно подрачје на проектот: територија на Република Македонија.
Локација на проектот: Скопје

2.3. Резултати

1. Достапност на софтверот за пошироки групи на корисници, посебно корисници со помало познавање на англискиот јазик.;
2. Достапност на локализиран софтвер за потребите на образовниот процес во училиштата;
3. Достапност на локализиран софтвер за потребите на државните институции и јавниот сектор.

2.4. Активност

Проектот се заснова на преведување на помошната документација на пакетот за канцелариска продуктивност Open Office и интернет прелистувачот Mozilla Firefox.

Активностите за локализација ќе ги спроведуваат тим лидерите кои се докажани координатори на досегашната локализација. Во зависност од обемот на локализацијата, ќе се комплетираат локализациските тимови составени од стручни лица информатичари и корисници на конкретниот софтвер. Таквиот состав на тим за локализација има покажано најдобри успеси бидејќи ги совладува проблемите на специфична употреба на јазик во различни софтверски пакети. Членовите на тимовите ќе се избераат на јавен повик во рамки на заедницата на корисници на слободен софтвер. Сите членови на тимовите имаат претходно искуство во преведување на софтвер.

Формираните тимови имаат задача да го преведат софтверот, а дел од тимот ќе биде задолжен да ја тестира точноста на преводот и наоѓа семантички грешки.

Влада на Република Македонија
Генерален секретаријат

Во рамките на проектот предвидена е и интернет промоција на локализацијата преку објавување и овозможување пристап до преводите, како и медиумска промоција на локализацијата на прославата на „Денот на слободен софтвер“ во септември 2008 година.

2.5. План за спроведување

Проектот предвидува паралелна локализација на два софтверски пакети: Open Office и Mozilla Firefox.

Предвиденото време за започнување на проектот е април 2008 година. Во текот на тој месец ќе се комплетираат тимовите за локализација и ќе се определат сите обврски и задачи кои секој тим и член на тимот треба да ги превземе. Таквата распределба на задачите ја прави координаторот на проектот во договор со координаторите на локализаторските тимови. Во текот на месец април започнува и процесот на локализација кој предвидува преведување на помошната документација на именуваните софтверски пакети, а ќе трае до завршувањето на проектот во септември 2008 година. Во меѓувреме, ќе се објави првична верзија на преводите која ќе им биде достапна на тестирачите во рамките на локализаторските тимови, но и пошироката заедница на корисници на слободен софтвер со што ќе се помогне посеопфатна проверка на преведеното.

За целото тоа време, координаторот на проектот ќе ги проверува етапите на завршување на задачите и прогресот кој е постигнат.

Во рамки на своите активности, „Слободен софтвер Македонија“ ќе ја промовира локализацијата на интернет за време и по истекот на проектот, но ќе обезбеди и медиумска промоција со цел информирање на пошироката јавност. Тоа ќе се случува во рамките на традиционалното одбележување на „Денот на слободен софтвер“ каде резултатите од проектот ќе имаат и своја официјална промоција.

Во септември 2008 година, координаторот на проектот ќе подготви извештаи за постигнатото пред Собранието на организацијата, кое ќе биде достапно и за пошироката јавност.

3. ОРГАНИЗАЦИЈА НА ПРОЕКТОТ

3.1. Организациона структура на проектот

Проектот во целост го спроведува „Слободен софтвер Македонија“. Организационата структура на проектот е расчленета на тимови за превод со цел подобро да се покријат специфичните задачи кои преводот на поединечните одбрани софтверски пакети ги бара. Со таа цел, во секој од тимовите се предвидува учество на 3 преведувачи во просек, координирани од еден тим лидер, кој е одговорното лице кон организацијата за зададените задачи. Како дополнување на тимот се предвидуваат тестирачи на точноста на преводот како и лектори кои јазично ќе го ревидираат преведеното.

Задачи кои секој тим треба да ги заврши е да го преведе програмот, изврши тестирање на преводот и обезбеди јазична (лекторска) ревизија на преводот.

Во текот на времетраењето на проектот, за навременото и добро завршување на обврските се грижи координатор на проектот, кој е одговорен пред организацијата за

Влада на Република Македонија
Генерален секретаријат

целокупното исполнување на проектните цели. Како дополнување на овие задачи на координаторот на проектот, се впишува и изготвување на финални извештаи за содржината на проектните активности и исполнување на целите како и финансиски извештај за проектот. Улогата на координаторот на проектот е највисоката извршна улога во проектот, а неговата одговорност е пред Претседателот и Собранието на организацијата.

4. АНАЛИЗА И РИЗИЦИ

4.1. Анализа на јаки и слаби страни

Локализацијата на помошната документација ќе ја обезбедат тимови од луѓе кои веќе имаат искуство со локализација. Предноста на таквиот пристап е што стручните лица се запознаени со природата на софтверскиот пакет, па нивното преведување го задржува духот на оригиналната содржина, а локализираната содржина е со точен контекст. Дополнително, ангажирањето на стручни лица помага во подобро смисловно преведување на непознатите и нови термини. Тоа се покажува со раширената употреба на некои локализирани термини во македонскиот јазик кои биле резултат токму на напорите на членови на преведувачките тимови од „Слободен софтвер Македонија“, кои во минатото биле соочени со задачата да бидат први кои ќе ги преведуваат овие термини. Длабоката соработка со заедницата на овие локализатори, претставува успешен модел за решавање на нови проблеми во локализацијата.

Од друга страна, постоечки ризик во овој проект е евентуалното пропуштање на роковите за превод зададени од глобалните проекти за локализација на именуваните слободни софтверски пакети. Доколку се пропуштат роковите, локализациите на помошната документација ќе бидат вклучени во софтверскиот пакет во подоцнежни ревизии, поради специфичниот начин на кој се организира имплементација на софтверската локализација во секој од проектите. Тоа не значи дека локализацијата нема никогаш да стане дел од софтверскиот пакет, но доколку не се направи навреме, ќе се чека до некоја од следните ревизии. Таквите ревизии се честа појава, па така овој ризик има пред се формална природа, и во суштина не влијае кон намалување на достапноста до локализирани верзии на програмите.

Во целост, долгогодишното искуство на „Слободен софтвер Македонија“ во локализација на софтвер резултира со сведување на ризиците на минимум и елиминација на слабите точки во имплементација на вакви проекти.

4.2. Ризици, намалување на ризици и алтернативи

Основниот ризик кон проектните активности е пропуштањето на роковите за доставување на локализацијата определени од светските проекти задолжени за развој на именуваните софтверски пакети. Секој слободен софтверски пакет има свој тим за управување со локализациите на различни јазици, кој определува рокови до кога треба да се достават локализациите. Доколку тој рок се пропушти, локализацијата се интегрира во софтверскиот пакет во некоја од следните ревизии на програмот. Тие ревизии не претставуваат нова верзија на програмите, туку честа појава на реобјавување поради мали

Влада на Република Македонија
Генерален секретаријат

поправки на грешки. Овој ризик не резултира со општа достапност на локализираните материјали, туку само ја пролонгира достапноста за краток временски период.

Со цел да се избегне таквата состојба, „Слободен софтвер Македонија“ редовно ги следи упатствата и известувањата на менаџментот за локализација во рамки на светските проекти, и навремено ги информира сите кои се вклучени во домашните проекти за локализација. Дополнително, контролата на етапите за завршување на задачите е мерка чија основна цел е навремено обезбедување на локализацијата.

Ако сепак се пропуштат роковите, пристапот кон обезбедување на преведени верзии на програмите може да се овозможи и преку понуда на преведени верзии кои „Слободен софтвер Македонија“ ќе ги подготви сама. Бидејќи се работи за слободен софтвер, таквата можност за менување и подобрување на програмите е возможна и дозволена.

5. ФИНАНСИСКИ ПЛАН

5.1. Приходи

Во поглед на финансискиот план се очекуваат 555091 денари од апликацијата до Генералниот секретаријат.

5.2. Расходи

Трошоците во финансискиот план се сведени на хонорари за преведување и координирање на преведувањето и проектот. Тие се калкулирани врз база на бројот на страници на помошната документација за наведените софтверски пакети од 1313 страници и единечна нето цена од 372 денари за превод на една страница.

Хонорарите за координирање се пресметани со претпоставениот обем на работа и работни часови, а изнесуваат 32000 денари за координирање на проектот и по 32000 денари за тим лидерите на преведувачките тимови. Ова се нето вкупни хонорари за овие активности на координирање во времетраење на 5 месеци.

Вкупните расходи, со пресметани и даночни надоместоци од 10% за хонорарните ангажмани изнесуваат 555091 денари.

Влада на Република Македонија
Генерален секретаријат
БУЏЕТ НА ПРЕДЛОГ – ПРОЕКТОТ (МКД)

Основни категории	Барана финансиска поддршка од Буџетот на РМ	Партиципација од апликантот - сопствени средства	Партиципација од апликантот - средства од други донатори	Вкупно
I. Вработени (Вкупно)				
Плати				
Придонеси и даноци од плати				
Надоместоци и хонорари	496628			496628
Придонеси и даноци од надоместоци и хонорари	58463			58463
II. Патни трошоци (Вкупно)				
Транспорт				
Хотелско сместување				
Дневници				
III. Опрема (Вкупно)				
ИТ опрема				
Мебел				
Друга опрема (специфицирај)				
IV. Канцелариски материјали (Вкупно)				
Канцелариски материјали				
Други трошоци (специфицирај)				
V. Други директни трошоци (Вкупно)				
Трошоци за комуникација Интернет				

Влада на Република Македонија
Генерален секретаријат

Банкарски провизии				
VI. Индиректни трошоци (Вкупно)				
Користење на канцеларија				
Други индиректни трошоци (специфицирај)				
VII. Специфични трошоци поврзани со програмата - искористете ги овие ставки и доколку е потребно додадете детали или ставки што се релевантни за вашата програма (Вкупно)				
Договори за услуги				
Изнајмување на простории за организирање настани				
Публикации				
Конференции и работилници				
Комуникациски продукти				
Вкупни трошоци (I +II+III+IV+V+VI +VII)	555091			555091
Вкупно процентуално учество - %	100			

Наративно резиме на буџетот

Според определените проектни цели, активностите за завршување на претпоставените задачи се сведуваат на преведување на помошната документација,

Влада на Република Македонија
Генерален секретаријат

координирање на локализациските активности како и подготовка на промоцијата на локализираните материјали. Поради минималните материјални трошоци за задоволување на проектните цели поради исклучива работа на компјутер, буџетските расходи се сведуваат на хонорарни надоместоци за превод и координација.

Начинот на определување на хонорарот за координација се базира на проценката на работни часови и труд кој се вложува за завршување на задачите кои ги имаат координаторите на преводот и координаторот на проектот. Сличниот обем на работа во периодот од 5 месеци, кој вклучува следење на активностите за превод, комуникација со тимовите за превод и контрола на етапниот развој на проектот и следење на матичните локализациски проекти, предвидува нето сума за хонорари за тим лидерите од вкупно 64000 денари и вкупна нето сума за хонорар за координација на проектот од 32000 денари.

Начинот на определување на износот на хонорари за преведување се базира на калкулација на пазарната нето цена од 372 денари за превод на страница текст од англиски и квантумот на страни кои треба да се преведуваат. Според тоа, помошната документација за Open Office има 1249 страници текст, па нето хонорарот за превод на целокупната помошна документација за овој пакет е 464628 денари. Помошната документација за Mozilla Firefox вклучува 64 страници текст, па вкупната нето сума за хонорари за преведување на овој пакет изнесува 24000 денари.

Бидејќи сите ставки во буџетот се хонорари, даночните надоместоци изнесуваат 10%. Така, вкупната сума на даночни надоместоци изнесува 58463 денари, додека вкупната сума на нето хонорари изнесува 496628 денари.

НАПОМЕНА:

Доколку добиете финансиски средства за вашиот предлог - проект од Буџетот на Република Македонија, имате обврска на сите материјали (печатени и електронски) кои ќе бидат продуцирани во рамки на тој проект на видно место да стои:

Поддржано од



Република Македонија
ВЛАДА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ГЕНЕРАЛЕН СЕКРЕТАРИЈАТ